Porównanie tłumaczeń Wyjścia 26:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobisz też pięćdziesiąt złotych haczyków\* i zepniesz zasłony jedną z drugą haczykami, tak aby przybytek (stanowił) jedną (całość).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do połączenia zasłon przygotujesz pięćdziesiąt złotych haczyków i połączysz zasłony haczykami tak, aby przybytek stanowił jedną całość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz też pięćdziesiąt złotych haczyków i złączysz jedną zasłonę z drugą *tymi* haczykami. I tak przybytek będzie stanowił jedną *całość*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynisz też pięćdziesiąt haczyków złotych, a spoisz oponę jednę z drugą temi haczykami; i tak będzie przybytek jeden. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynisz też pięćdziesiąt kółek złotych, któremi opon zasłony spięte być mają, żeby przybytek był jeden. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponadto przyszyjesz pięćdziesiąt złotych kółek i zwiążesz tkaniny za pomocą tych kółek; tak przybytek będzie stanowił jedną całość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobisz też pięćdziesiąt złotych haczyków i zepniesz zasłony jedną z drugą haczykami tak, że przybytek będzie stanowił jedną całość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobisz także pięćdziesiąt złotych haczyków i zepniesz nimi zasłony jedną z drugą, tak że Przybytek stanie się całością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrobisz też pięćdziesiąt złotych haczyków, którymi połączysz zasłony, aby święte mieszkanie stanowiło jedną całość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wykonaj pięćdziesiąt złotych haczyków. Za pomocą tych haczyków połącz odpowiednio maty ze sobą, tak że Przybytek będzie stanowił jedną całość. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobisz pięćdziesiąt złotych zaczepów i połączysz zaczepami draperie jedną z drugą, tak że będą jednym [przykryciem] Miejsca Obecności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш пятдесять золотих кільців і злучиш завіси одну з одною кільцями і буде одне шатро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobisz także pięćdziesiąt złotych zapinek i zepniesz zapinkami jedną osłonę z drugą; więc Przybytek stanie się całością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykonasz pięćdziesiąt złotych haczyków, i tymi haczykami zepniesz płótna namiotowe, i powstanie jeden przybytek. |

1. 1) haczyków, קְרָסִים (qerasim), l. spinek; wg G: pierścieni, κρίκους. [↑](#footnote-ref-2)